

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

в областта на терминологията под формата на размяна на писма между Конфедерация Швейцария, представена от Федералния съвет на Швейцария, и Европейската икономическа общност (ЕИО), Европейската общност за въглища и стомана (ЕОВС) и Европейската общност за атомна енергия (Евратом), представени от Комисията на Европейските общности

(88/85/ЕОВС, ЕИО, Евратом)

(Писмо на Комисията)

Брюксел, 13 ноември 1987 г.

Уважаеми господин Федерален съветник,

Отношенията между Вашата страна и Европейските общности отбелязаха все по-широко развитие с постепенното изграждане на Европа. По време на срещата в Люксембург на 9 април 1984 г. министрите на държавите-членки на Общностите, министрите на държавите-членки на Европейската асоциация за свободна търговия (ЕАСТ) и Комисията заключиха, че нарастващата икономическа взаимозависимост между Общностите и страните от ЕАСТ оправдава осъществяването на сътрудничество по-специално в областта на научните изследвания и развитието.

Комисията на Европейските общности разработи от 1973 г. насам терминологична банка с данни, наречена Евродикотом, която позволява предоставянето на терминологични еквиваленти на официалните и работни езици на Европейските общности.

Швейцария, от своя страна, използва заедно с Общностите три от тези официални и работни езици, и положи големи усилия за систематизиране на своите собствени терминологични изследвания, както и на обучението и европейското сътрудничество в тази област.

На 28 септември 1979 г. Швейцария и Европейската икономическа общност извършиха размяна на писма, в които уточниха общата рамка за сътрудничество в областта на информационните услуги и по-специално въпроса за разширяването на мрежата за предаване на данни от Общността (*Euronet*) към територията на Швейцария.

Във време, когато технологичното и икономическо развитие на Европа се улеснява чрез развитието на дейностите в областта на многоезичната терминология, в интерес на Федералния съвет на Швейцария и на Комисията на Европейските общности е те взаимно да си сътрудничат в областта на терминологията и лингвистиката и да способстват за използването на Евродикотом и неговия оригинален софтуер, по-специално с цел да се избегне дублиране на полаганите усилия, да се развие наличната многоезична терминологична база в Евродикотом и да се постигне максимална степен на хармонизиране на данните.

С цел осъществяване на това сътрудничество, имам честта с настоящото писмо да Ви предложа следното:

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА
ТЕРМИНОЛОГИЯТА МЕЖДУ КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ,
ПРЕДСТАВЕНА ОТ ФЕДЕРАЛНИЯ СЪВЕТ НА ШВЕЙЦАРИЯ, И
ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ (ЕИО), ЕВРОПЕЙСКАТА
ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА (ЕОВС) И ЕВРОПЕЙСКАТА
ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ (Евратом), ПРЕДСТАВЕНИ ОТ
КОМИСИЯТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ**

А. Определения

Член 1

По смисъла на настоящото споразумение, Евродикотом означава терминологичната банка с данни на Комисията на Европейските общности (наричана по-долу „Комисията“). Софтуерният пакет е съставен от съвкупност от оригинални компютърни програми, които са проектирани и разработени от службите на Комисията и са нейна изключителна собственост. Базата съдържа съвкупността от въведените данни, за които носи отговорност отдел „Терминология и компютърни приложения“ на Комисията.

Документите, използвани за изграждането на банката с данни, не са част от нея.

Б. Предмет на споразумението

Член 2

Целта на настоящото споразумение е да позволи на всяка от страните, чрез обединяване на техните усилия за развитие в областта на терминологията, и по-специално в областта на автоматизираната обработка на терминология, а именно чрез засилено използване с експериментална цел на банката с данни Евродикотом, да извлече максимална полза от средствата, предоставени за съответните им дейности, да се избегне дублиране на осъществяваните усилия и по този начин да се създадат оптимални условия за захранване и използване на банката за терминологични данни Евродикотом.

Член 3

За постигане на целта на настоящото споразумение, страните по него свързват своите програми в областта на терминологичните изследвания в съответствие с процедурите, които се определят по взаимно съгласие.

Член 4

Визираното в член 2 сътрудничество се осъществява по-специално с помощта на следните средства:

- използване на пакета от компютърни програми за обработка на терминологични данни Евродикотом,
- право на взаимен достъп до терминологичните данни, които съществуват или ще се разработват, с изключение на данните, класифицирани като секретни.

В. Органи за осъществяване на целта на споразумението

Член 5

5.1. Учредява се съвместен комитет, наречен „Комитет Евродикотом Швейцария/Комисията“, съставен от представители на Комисията от една страна и от представители на Швейцария от друга страна.

5.2. Комитетът Евродикотом Швейцария/Комисията следи за правилното прилагане на настоящото споразумение. Той проучва по-специално всички мерки, които биха могли да подобрят и развият сътрудничеството в областта на терминологията. В края на всяка година комитетът извършва проверка на правилното изпълнение на програмите съгласно точка 5.3.

5.3. По отношение на техническите аспекти на своята работа, комитетът Евродикотом Швейцария/Комисията се подпомага от управителен орган, съставен от представители на служби, определени от Комисията и от Федералния съвет, и натоварен по-специално с разработване на работни програми, при отчитане в еднаква степен на интересите на страните по настоящото споразумение в областта на терминологията, с хармонизиране на използваните методологии за усъвършенстване и обогатяване на базата данни и с проверка на обосноваността и съвместимостта на предложените адаптации на пакета от компютърни програми.

5.4. Комитетът Евродикотом Швейцария/Комисията приема правилник за дейността си. Председателството се осъществява на ротационен принцип от Швейцария и от Комисията.

5.5. Комитетът Евродикотом Швейцария/Комисията се свиква по искане на една от страните по настоящото споразумение, като това става най-малко веднъж годишно.

Г. Права и задължения по отношение на интелектуалната собственост и ползването

Член 6

6.1. По смисъла на настоящото споразумение разработките на програмния продукт, както и приносът в терминологията, са собственост на страната, която ги реализира и се включват в Евродикотом при условия, които се определят от управителния орган.

6.2. Комисията запазва правата на собственост върху програмния продукт Евродикотом в неговата оригинална форма, както и върху версиите на този програмен продукт, които са адаптирани към новите видове информационна среда; тя запазва също така всички права върху своите терминологични данни.

6.3. За да ѝ се позволи да организира достъпа до Евродикотом чрез един или няколко собствени интернет сайта, Швейцария получава копие от програмния пакет Евродикотом и от данните в състоянието, в което те се намират на датата на влизане в сила на настоящото споразумение и под формата, която е уговорена от управителния орган.

6.4. Данните от Евродикотом могат да се използват свободно, за вътрешно ползване, както и за консултации с нетърговски характер, от официалните институции на Конфедерация Швейцария, швейцарските кантони и общини и от институциите и органите на Общността и официалните органи на държавите-членки. Освен това,

Комисията може да продължи да предлага достъп с експериментална цел и с нетърговски характер до Евродикотом чрез телекомуникационни мрежи.

Член 7

Отстъпването на трети лица на всякакви други права на ползване или консултиране на компютърните програми или на терминологичните данни, разработени в рамките на настоящото споразумение, може да става само със съгласието на страната, която е разработила тези програми или данни.

Член 8

Компютъризираните терминологични услуги, които си доставят взаимно страните по настоящото споразумение, трябва да отговарят изцяло на обичайните изисквания, определени от управителния орган. Въпреки това страните не поемат никаква гаранция, нито задължение относно резултатите от използването на приноса им в областта на информатиката или терминологията.

Член 9

Ако споразумението бъде прекратено, всяка страна е длъжна да възстанови на другата компютърните и терминологичните данни, които, съгласно принципите и критериите, които трябва да бъдат разработени от управителния орган, не са нейна пълна собственост.

Д. Финансови и данъчни разпоредби на споразумението

Член 10

10.1. Еднократното финансово участие на Швейцария е пропорционално на производението от уравнението: брутният вътрешен продукт (БВП) на Швейцария разделен на сумата от БВП на държавите-членки плюс БВП на Швейцария по пазарните цени от 1985 г., съпоставено с финансовото участие на Комисията за разработване на Евродикотом, изчислено на 10 500 000 ECU. Начините на плащане са определени в приложението към настоящото споразумение.

10.2. Разходите, които са свързани с осъществяването на настоящото споразумение, се поемат от всяка от страните за нейните собствени изследвания. От това за другата страна не произтича никакво финансово задължение, освен ако не бъде прието друго решение.

Член 11

11.1. Страните по настоящото споразумение трябва да въведат такъв режим, че никоя от тях да не плаща мита и други такси при внос и износ, нито да попада под забрани и ограничения върху вноса или износа на стоките, предназначени да бъдат използвани в Швейцария и в Общностите в рамките на дейностите, обхванати от настоящото споразумение.

11.2. Стоките, които са внесени от или закупени на територията на една от страните, могат да бъдат отстъпвани срещу заплащане или безвъзмездно само при условията, предвидени в приложимото законодателство.

Е. Общи разпоредби

Член 12

Приложенията към настоящото споразумение относно съвместната декларация за намерение и начините за плащане са неразделна част от него.

Член 13

13.1. Настоящото споразумение се одобрява от договарящите се страни в съответствие със собствените им процедури. То влиза в сила, след като страните се информират взаимно за изпълнението на необходимите за това процедури.

13.2. Настоящото споразумение се сключва за неопределен период от време. Всяка страна може във всеки момент да денонсира споразумението или да поиска неговото преразглеждане, с шестмесечно предизвестие.

13.3. Настоящото споразумение е съставено на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски и френски език.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Съвместна декларация за намерение

С оглед постигането на целите на сътрудничеството, визирани в споразумението, страните по настоящото споразумение се договориха за следното:

Страните ще търсят пътищата и начините, за да осигурят осъществяването на целите на споразумението, и по-специално:

- ще се информират редовно помежду си за технологичния напредък и за адаптациите, извършени в областта на обработката на информацията и необходими за гарантиране на адекватното развитие и най-високата ефективност на Евродикотом,
- ще се информират и съгласуват действията си по отношение на споразуменията за сътрудничество в областта на терминологията и лингвистиката с трети страни, с публични власти или със специализирани организации,
- ще се информират за възможностите за пускане на пазара на Евродикотом и ще си предоставят гаранции, без дискриминация и на основата на пълна взаимност, за такова пускане на пазара в рамките на действащите международни и национални разпоредби,
- ще съгласуват предварително помежду си решенията за предоставяне на достъп до Евродикотом с нетърговска цел, без с това да се излагат на опасност правата и задълженията, свързани с управлението на Евродикотом,
- ще изготвят заедно принципите относно режима на собственост и ползване, приложим спрямо терминологичните данни на информационен носител.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Финансови разпоредби

1. По смисъла на член 10.1 от споразумението финансовото участие на Швейцария се определя на 413 700 ECU.

2. Тази сума се заплаща по следната схема:

2.1. Внасянето на сумата се извършва на десет годишни транша, като размерът на всеки от тях е определен по взаимно съгласие, както следва:

първата година:	89 700
втората година:	60 000
третата година:	45 000
четвъртата година:	45 000
петата година:	29 000
шестата година:	29 000
седмата година:	29 000
осмата година:	29 000
деветата година:	29 000
десетата година:	29 000

413 700

2.2. Първият транш се плаща на датата на доставянето на пакета от компютърни програми и на данните.

2.3. Ако споразумението бъде денонсирано преди изтичането на десетгодишния период, плащането на оставащите траншове не се дължи.

2.4. Плащанията в еку трябва да се извършват по банковата сметка, която ще бъде посочена от компетентните инстанции на Комисията, като плащането на всеки транш се извършва не по-късно от дванадесет месеца след плащането на предходния транш.

Ако можете да потвърдите писмено Вашето съгласие с гореизложеното, двете страни ще приемат, че с тази размяна на писма се определят целите и формите на тяхното сътрудничество в областта на терминологията.

Моля да приемете, уважаеми господин Федерален съветник, моите най-дълбоки почитания.

За Комисията

Willy DE CLERCQ

Член на Комисията

(Писмо на Конфедерация Швейцария)

Брюксел, 13 ноември 1987 г.

Уважаеми господин Министър,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата със следното съдържание:

„Отношенията между Вашата страна и Европейските общности отбелязаха все по-широко развитие с постепенното изграждане на Европа. По време на срещата в Люксембург на 9 април 1984 г. министрите на държавите-членки на Общностите, министрите на държавите-членки на Европейската асоциация за свободна търговия (ЕАСТ) и Комисията заключиха, че нарастващата икономическа взаимозависимост между Общностите и страните от ЕАСТ оправдава осъществяването на сътрудничество по-специално в областта на научните изследвания и развитието.

Комисията на Европейските общности разработи от 1973 г. насам терминологична банка с данни, наречена Евродикотом, която позволява предоставянето на терминологични еквиваленти на официалните и работни езици на Европейските общности.

Швейцария, от своя страна, използва заедно с Общностите три от тези официални и работни езици, и положи големи усилия за систематизиране на своите собствени терминологични изследвания, както и на обучението и европейското сътрудничество в тази област.

На 28 септември 1979 г. Швейцария и Европейската икономическа общност извършиха размяна на писма, в които уточниха общата рамка за сътрудничество в областта на информационните услуги и по-специално въпроса за разширяването на мрежата за предаване на данни от Общността (*Euronet*) към територията на Швейцария.

Във време, когато технологичното и икономическо развитие на Европа се улеснява чрез развитието на дейностите в областта на многоезичната терминология, в интерес на Федералния съвет на Швейцария и на Комисията на Европейските общности е те взаимно да си сътрудничат в областта на терминологията и лингвистиката и да способстват за използването на Евродикотом и неговия оригинален софтуер, по-специално с цел да се избегне дублиране на полаганите усилия, да се развие наличната многоезична терминологична база в Евродикотом и да се постигне максимална степен на хармонизиране на данните.

С цел осъществяване на това сътрудничество, имам честта с настоящото писмо да Ви предложа следното:

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТЕРМИНОЛОГИЯТА МЕЖДУ КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ, ПРЕДСТАВЕНА ОТ ФЕДЕРАЛНИЯ СЪВЕТ НА ШВЕЙЦАРИЯ, И ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ (ЕИО), ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА (ЕОВС) И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ (Евратом), ПРЕДСТАВЕНИ ОТ КОМИСИЯТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

А. Определения

Член 1

По смисъла на настоящото споразумение, Евродикотом означава терминологичната банка с данни на Комисията на Европейските общности (наричана по-долу „Комисията“). Софтуерният пакет е съставен от съвкупност от оригинални компютърни програми, които са проектирани и разработени от службите на Комисията и са нейна изключителна собственост. Базата съдържа съвкупността от въведените данни, за които носи отговорност отдел „Терминология и компютърни приложения“ на Комисията.

Документите, използвани за изграждането на банката с данни, не са част от нея.

Б. Предмет на споразумението

Член 2

Целта на настоящото споразумение е да позволи на всяка от страните, чрез обединяване на техните усилия за развитие в областта на терминологията, и по-специално в областта на автоматизираната обработка на терминологията, а именно чрез засилено използване с експериментална цел на банката с данни Евродикотом, да извлече максимална полза от средствата, предоставени за съответните им дейности, да се избегне дублиране на осъществяваните усилия и по този начин да се създадат оптимални условия за захранване и използване на банката за терминологични данни Евродикотом.

Член 3

За постигане на целта на настоящото споразумение, страните по него свързват своите програми в областта на терминологичните изследвания в съответствие с процедурите, които се определят по взаимно съгласие.

Член 4

Визираното в член 2 сътрудничество се осъществява по-специално с помощта на следните средства:

- използване на пакета от компютърни програми за обработка на терминологични данни Евродикотом,
- право на взаимен достъп до терминологичните данни, които съществуват или ще се разработват, с изключение на данните, класифицирани като секретни.

В. Органи за осъществяване на целта на споразумението

Член 5

5.1. Учредява се съвместен комитет, наречен „Комитет Евродикотом Швейцария/Комисията“, съставен от представители на Комисията от една страна и от представители на Швейцария от друга страна.

5.2. Комитетът Евродикотом Швейцария/Комисията следи за правилното прилагане на настоящото споразумение. Той проучва по-специално всички мерки, които биха могли да подобрят и развият сътрудничеството в областта на терминологията. В края на всяка година комитетът извършва проверка на правилното изпълнение на програмите съгласно точка 5.3.

5.3. По отношение на техническите аспекти на своята работа, комитетът Евродикотом Швейцария/Комисията се подпомага от управителен орган, съставен от представители на служби, определени от Комисията и от Федералния съвет, и натоварен по-специално с разработване на работни програми, при отчитане в еднаква степен на интересите на страните по настоящото споразумение в областта на терминологията, с хармонизиране на използваните методологии за усъвършенстване и обогатяване на базата данни и с проверка на обосноваността и съвместимостта на предложените адаптации на пакета от компютърни програми.

5.4. Комитетът Евродикотом Швейцария/Комисията приема правилник за дейността си. Председателството се осъществява на ротационен принцип от Швейцария и от Комисията.

5.5. Комитетът Евродикотом Швейцария/Комисията се свиква по искане на една от страните по настоящото споразумение, като това става най-малко веднъж годишно.

Г. Права и задължения по отношение на интелектуалната собственост и ползването

Член 6

6.1. По смисъла на настоящото споразумение разработките на програмния продукт, както и приносът в терминологията, са собственост на страната, която ги реализира и се включват в Евродикотом при условия, които се определят от управителния орган.

6.2. Комисията запазва правата на собственост върху програмния продукт Евродикотом в неговата оригинална форма, както и върху версиите на този програмен продукт, които са адаптирани към новите видове информационна среда; тя запазва също така всички права върху своите терминологични данни.

6.3. За да ѝ се позволи да организира достъпа до Евродикотом чрез един или няколко собствени интернет сайта, Швейцария получава копие от програмния пакет Евродикотом и от данните в състоянието, в което те се намират на датата на влизане в сила на настоящото споразумение и под формата, която е уговорена от управителния орган.

6.4. Данните от Евродикотом могат да се използват свободно, за вътрешно ползване, както и за консултации с нетърговски характер, от официалните институции на

Конфедерация Швейцария, швейцарските кантони и общини и от институциите и органите на Общността и официалните органи на държавите-членки. Освен това, Комисията може да продължи да предлага достъп с експериментална цел и с нетърговски характер до Евродикотом чрез телекомуникационни мрежи.

Член 7

Отстъпването на трети лица на всякакви други права на ползване или консултиране на компютърните програми или на терминологичните данни, разработени в рамките на настоящото споразумение, може да става само със съгласието на страната, която е разработила тези програми или данни.

Член 8

Компютъризираните терминологични услуги, които си доставят взаимно страните по настоящото споразумение, трябва да отговарят изцяло на обичайните изисквания, определени от управителния орган. Въпреки това страните не поемат никаква гаранция, нито задължение относно резултатите от използването на приноса им в областта на информатиката или терминологията.

Член 9

Ако споразумението бъде прекратено, всяка страна е длъжна да възстанови на другата компютърните и терминологичните данни, които, съгласно принципите и критериите, които трябва да бъдат разработени от управителния орган, не са нейна пълна собственост.

Д. Финансови и данъчни разпоредби на споразумението

Член 10

10.1. Еднократното финансово участие на Швейцария е пропорционално на произведението от уравнението: брутният вътрешен продукт (БВП) на Швейцария разделен на сумата от БВП на държавите-членки плюс БВП на Швейцария по пазарните цени от 1985 г., съпоставено с финансовото участие на Комисията за разработване на Евродикотом, изчислено на 10 500 000 ECU. Начините на плащане са определени в приложението към настоящото споразумение.

10.2. Разходите, които са свързани с осъществяването на настоящото споразумение, се поемат от всяка от страните за нейните собствени изследвания. От това за другата страна не произтича никакво финансово задължение, освен ако не бъде прието друго решение.

Член 11

11.1. Страните по настоящото споразумение трябва да въведат такъв режим, че никоя от тях да не плаща мита и други такси при внос и износ, нито да попада под забрани и ограничения върху вноса или износа на стоките, предназначени да бъдат използвани в Швейцария и в Общностите в рамките на дейностите, обхванати от настоящото споразумение.

11.2. Стоките, които са внесени от или закупени на територията на една от страните, могат да бъдат отстъпвани срещу заплащане или безвъзмездно само при условията, предвидени в приложимото законодателство.

Е. Общи разпоредби

Член 12

Приложенията към настоящото споразумение относно съвместната декларация за намерение и начините за плащане са неразделна част от него.

Член 13

13.1. Настоящото споразумение се одобрява от договарящите се страни в съответствие със собствените им процедури. То влиза в сила, след като страните се информират взаимно за изпълнението на необходимите за това процедури.

13.2. Настоящото споразумение се сключва за неопределен период от време. Всяка страна може във всеки момент да денонсира споразумението или да поиска неговото преразглеждане, с шестмесечно предизвестие.

13.3. Настоящото споразумение е съставено на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски и френски език.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Съвместна декларация за намерение

С оглед постигането на целите на сътрудничеството, визирани в споразумението, страните по настоящото споразумение се договориха за следното:

Страните ще търсят пътищата и начините, за да осигурят осъществяването на целите на споразумението, и по-специално:

- ще се информират редовно помежду си за технологичния напредък и за адаптациите, извършени в областта на обработката на информацията и необходими за гарантиране на адекватното развитие и най-високата ефективност на Евродикотом,
- ще се информират и съгласуват действията си по отношение на споразуменията за сътрудничество в областта на терминологията и лингвистиката с трети страни, с публични власти или със специализирани организации,
- ще се информират за възможностите за пускане на пазара на Евродикотом и ще си предоставят гаранции, без дискриминация и на основата на пълна взаимност, за такова пускане на пазара в рамките на действащите международни и национални разпоредби,
- ще съгласуват предварително помежду си решенията за предоставяне на достъп до Евродикотом с нетърговска цел, без с това да се излагат на опасност правата и задълженията, свързани с управлението на Евродикотом,
- ще изготвят заедно принципите относно режима на собственост и ползване, приложим спрямо терминологичните данни на информационен носител.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Финансови разпоредби

1. По смисъла на член 10.1 от споразумението финансовото участие на Швейцария се определя на 413 700 ECU.

2. Тази сума се заплаща по следната схема:

2.1. Внасянето на сумата се извършва на десет годишни транша, като размерът на всеки от тях е определен по взаимно съгласие, както следва:

първата година:	89 700
втората година:	60 000
третата година:	45 000
четвъртата година:	45 000
петата година:	29 000
шестата година:	29 000
седмата година:	29 000
осмата година:	29 000
деветата година:	29 000
десетата година:	29 000

413 700

2.2. Първият транш се плаща на датата на доставянето на пакета от компютърни програми и на данните.

2.3. Ако споразумението бъде денонсирано преди изтичането на десетгодишния период, плащането на оставащите траншове не се дължи.

2.4. Плащанията в еку трябва да се извършват по банковата сметка, която ще бъде посочена от компетентните инстанции на Комисията, като плащането на всеки транш се извършва не по-късно от дванадесет месеца след плащането на предходния транш.

Ако можете да потвърдите писмено Вашето съгласие с гореизложеното, двете страни ще приемат, че с тази размяна на писма се определят целите и формите на тяхното сътрудничество в областта на терминологията.“

Имам честта да потвърдя съгласието на Федералния съвет на Швейцария със съдържанието на Вашето писмо.

Моля приемете, уважаеми господин Министър, моите най-дълбоки почитания.

За Конфедерация Швейцария:

Jean-Pascal DELAMURAZ

Федерален съветник